

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе Лю Хуэй «Лингвокультурная репрезентация вежливости в традиционном общении и онлайнкоммуникации (на материале русского и китайского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Уникальность и своеобразие любой культуры имеет свое воплощение в языке. Язык, в свою очередь, является символическим изображением народа, включающим в себя его историческое и культурное происхождение, а также его отношение к окружающей реальности, образ жизни и мышления. Обращение к коммуникативной функции языка предполагает не только изучение языковых форм, но и анализ социальной и психологической дистанции между спикером и адресатом. И одну из ключевых ролей в межкультурном общении выполняет вежливость.

В современных исследованиях констатируется тот факт, что компаративный анализ разноструктурных языков демонстрирует разную степень выражения в них категории вежливости, в связи с чем имеется возможность создания их обобщенных лингвокультурных картин, базирующихся на культурно маркированных характеристиках и способах их языковой кодификации.

С одной стороны, культурные особенности народа объективируются в языке, с другой – язык является составной частью культуры, которая формируется под ее влиянием. В то же время сопоставительное исследование реализации категории вежливости в языках разных культур дает возможность приблизиться к мировидению носителей иного языка, изучить способы отражения им идей, обычаев и поведения в обществе, понять их систему мышления. Такой подход способствует организации эффективной межкультурной коммуникации, опирающейся на универсальные характеристики различных лингвокультур и на своеобразные черты культуры и языка народов.

Диссертация Лю Хуэй представляет собой самостоятельное научное исследование, посвященное одной из наиболее актуальных проблем, связанных с изучением национально-культурной специфики реализации коммуникативно-прагматической категории вежливости в русском и китайском языках.

Актуальность избранной темы определяется, во-первых, малоизученностью вопросов, касающихся способов и средств реализации вежливости, во-вторых, отсутствием целостного лингвокультурного исследования национально-культурной специфики реализации коммуникативно-прагматической категории вежливости в русском и китайском языках в аспекте репрезентации вербальных и невербальных средств речевого этикета. Кроме того, по мнению соискателя, работа поможет решить вопросы «обучения китайских учащихся русскому этикету в онлайн-коммуникации» (с.4), что значительно повышает актуальность исследования.

Достаточно емкое и точное определение задач диссертационного исследования, представленное автором, полностью соответствует положениям, выносимым на защиту (с. 6-7).

Автор предпринял комплексное исследование репрезентации категории вежливости на базе сопоставительного изучения традиционных русских и китайских формул речевого этикета в художественном и кинодискурсах и модифицированных этикетных формул в современном устном употреблении в общении в социальных сетях и сети Интернет, о чем свидетельствует разнообразие исследовательских методов и приемов (с.7).

Научная новизна и теоретическая значимость данной диссертации представляется ее существенными характеристиками, так как автор исследования впервые на основе изучения традиционных формул речевого этикета представляет сравнительное описание речевых формул, используемых в Интернет-коммуникации, выявляя общие черты и различия в реализации категории вежливости. Новизна проявляется также в проведении сравнительного анализа не только традиционных оффлайн-невербальных способов

общения, но и онлайн-овых невербальных способов, отражающих национально-культурные особенности русской и китайской лингвокультур.

Это означает, что автор вносит значительный вклад в разработку проблем, связанных со спецификой проявления универсального и национального в русской и китайской лингвокультурах, а также различий и сходств русского и китайского речевого этикета.

Не вызывает сомнения и практическая ценность данного исследования, результаты которого могут найти свое применение в преподавании дисциплин по теории языка, риторике, межкультурной коммуникации, лингвопрагматике, а также для создания учебно-методических пособий и разработок по обучению китайских учащихся русскому речевому этикету в устном общении и онлайн-коммуникации (с.9).

Положения, выносимые на защиту (с.9-10), в целом находят четкое продолжение в тексте диссертации и соотносятся с выводами по всему исследованию.

Достаточно убедительна апробация исследования. Автором опубликовано 11 научных статей, четыре из которых представлены в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Кроме того, впечатляет и картотека: автором проанализировано 2926 текстов (в том числе примеры, собранные с помощью российских студентов, занимающихся по магистерской программе «Русский язык как иностранный», и китайских студентов, изучающих русский язык в вузах КНР).

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, включающего труды отечественных и зарубежных авторов. Объем исследования составляет 191 с., библиографический список включает 252 наименования.

Во **Введении** определяются объект и предмет исследования; обосновывается актуальность темы, ее научная новизна; формулируются цель и основные задачи; излагается его научная новизна; положения, выносимые на

защиту; обозначается теоретическая и практическая значимость диссертации; указываются методы и материал исследования; представлена апробация научных выводов; описывается структура работы.

В первой главе «Теоретические основания исследования категории вежливости в лингвистике» (с. 13-47) рассматриваются основные понятия лингвистической теории коммуникации, описываются коммуникативные стратегии в лингвопрагматике речевого этикета, раскрывается содержание понятий вежливость, речевой этикет, описываются этнокультурные особенности проявления вежливости в русской и китайской лингвокультурах.

Автор, анализируя различные точки зрения на понятие «коммуникативные стратегии», выводит общие признаки, их объединяющие, и представляет свое видение данного понятия с точки зрения лингвопрагматики речевого этикета, а именно: «... как приемы, возникающие из-за языковых барьеров в конкретном языковом контексте в процессе общения, которые могут сознательно использоваться обоими коммуникантами для достижения коммуникативных целей» (с. 25).

В выводах по первой главе Лю Хуэй отмечает, что «для современных россиян... вежливость для них проявляется в сближении со второй стороной общения, проявлении сочувствия и солидарности, что следует назвать позитивной вежливостью» (с. 47). В связи с этим хотелось бы уточнить, как Вы понимаете «негативную вежливость», рассматривали ли это понятие, проявляется ли такой вид вежливости в России и в Китае? Этот вопрос связан с тем, что, по мнению основоположников теории вежливости П. Брауна и С. Левинсона, и позитивный, и негативный варианты вежливости помогают раскрывать многие механизмы человеческих взаимоотношений, негативная вежливость играет более значимую роль.

Вполне очевидная логика данного исследования позволяет автору перейти во второй главе «Вербальные и невербальные способы речевого общения в русской и китайской лингвокультурах» (с. 47-150) к сопоставительной

характеристике русскоязычных и китайскоязычных вербальных и невербальных способов выражения вежливости.

В разделе 2.1.1 «Формулы приветствия» представлено разнообразие этикетных формул как традиционных, так и слэнговых. В связи с этим хотелось уточнить некоторые вопросы: применялось ли понятие речевых реализаций рече-поведенческих тактик приветствий в русском и китайском языках, а именно: нейтральная формула (Здравствуйте!); непосредственное обращение к собеседнику (Иван); элементы фатической коммуникации (Как жизнь?) Как дела?); есть ли различия в проявлении данных тактик в разных языках?

По разделу 2.1.2 «Формулы прощания» возникает вопрос, рассматривали ли Вы аспект проявления национально-специфического феномена с точки зрения использования рече-поведенческих тактик прощания в светской (До свидания) и религиозной (Храни тебя Господь!) культуре обеих стран.

В разделе 2.1.3 «Формулы извинения» можно было бы сделать уточнение и задать вопрос. Так, с точки зрения лингвистов-китаеведов, формулы извинения в китайском языке представлены шире и более эмоционально, чем в русском, что связано с важным в китайской философии «Учении о лице», главным принципом которого является «не потерять лицо». Согласны ли Вы с этим?

Как правило, вербальные способы сопровождаются невербальными. Как проявляется такое комбинирование способов в русском и китайском этикете?

В целом, выводы по главе соответствуют поставленным задачам, однако не совсем понятно, почему отсутствуют выводы по невербальным способам вежливости.

В третьей главе «Формирование речевой и социокультурной компетенции для соблюдения вежливости в речевом этикете» рассматриваются методологические вопросы обучения китайских студентов русскому речевому этикету, включающие выявление и характеристику необходимых дидактических принципов отбора учебного материала в российских и китайских учебных пособиях, обучающих речевому этикету.

Необходимо отметить, что автор достаточно подробно проанализировал имеющуюся методическую литературу по обучению речевому этикету. Кроме того, представлены упражнения различной направленности, проведен сравнительный анализ, способствующий не только выявлению различий между двумя языками, но и быстрому усвоению речевых формул изучаемого языка.

Все высказанные вопросы-уточнения ни в коем случае не влияют на общую принципиальную положительную оценку представленного к рассмотрению самостоятельного научного исследования.

Работа написана хорошим научным стилем с соответствующим уместным употреблением терминологии. Каждая глава завершается четко сформулированными выводами. **Заключение** работы обладает самостоятельной ценностью и не противоречит положениям, выносимым на защиту. Стоит согласиться с автором, что «исследование с применением сопоставительного анализа показало, что формирование и применение этикетных формул в русском и китайском языках имеет свою специфику, обусловленную длительным историческим процессом развития России (РФ) и Китая (КНР)» (с.178).

Библиографический список включает 252 позиции, где отражена вся доступная литература по исследуемой проблеме как российского, так и иностранного издания.

Содержание автореферата в целом отражает основное содержание текста диссертации, ее важнейшие положения.

Высоко оценивая диссертационное исследование Лю Хуэй, считаем необходимым сделать некоторые замечания, которые послужат хорошим стимулом для дальнейшего научного поиска.

Основные замечания были прокомментированы по ходу анализа глав диссертации. Хотелось бы еще добавить, что не совсем удачная структуризация материала привела к тому, что вторая глава оказалась слишком объемной по сравнению с первой и третьей главами. На наш взгляд, было бы целесообразнее разделить главу на две: вербальные способы и невербальные способы с включением комбинированных форм.

Сделанные замечания не снижают общей положительной оценки выполненного исследования. Диссертация Лю Хуэй является самостоятельной завершённой работой, содержащей решение актуальных научных задач.

Все это даёт основание заключить, что научное сочинение отвечает всем критериям, предъявляемым к такого рода работам, указанным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней». Работа соответствует паспорту специальности. Автор диссертации, Лю Хуэй, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка
и речевой коммуникации
КубГАУ им. И.Т. Трубилина
(350044, Краснодарский край, г. Краснодар,
Ул. Калинина, 13, +7(861)221-59-42,
mail@kubsau.ru);
специальность 10.02.01 – русский язык

Татьяна Васильевна
Федотова

10 января 2025г

Юриесс Фереявс Г.В.

завершено



начальника
отдела кадров
О.А. АГДРАЗКОВА